

Do českých škol chodí přibližně 2 % žáků, pro které je čeština druhým jazykem.

Většina z nich přichází do školy s malou nebo žádnou znalostí češtiny.

Často ani jejich rodiče češtinu neovládají.

Jak mohou školy docílit toho, aby žáci a rodiče při přijímacím pohovoru porozuměli všem podstatným informacím?

Jak mohou školy během celého školního roku informovat rodiče o všech důležitých informacích souvisejících s výukou jejich dětí?

Školy by měly mít možnost využívat služeb komunitních tlumočnicků.

PROČ?

Usnadní to začlenění žáků do vzdělávacího systému a také přispěje k lepší komunikaci mezi školou a rodiči.



Projekt *Komunitní tlumočníci ve víru integrace* je spolufinancován z prostředků Evropského fondu pro integraci státních příslušníků třetích zemí a z prostředků Ministerstva vnitra na integraci cizinců.



Kdo jsou komunitní tlumočníci?

Komunitní tlumočníci

Zprostředkovávají komunikaci mezi cizincem, který neovládá češtinu na dostatečné úrovni, a zástupcem určité instituce, např. školy.

- jsou vzdělaní a zkušení profesionálové,
- výborně ovládají češtinu a svou mateřštinu,
- znají tlumočnické techniky,
- umí jasně popsat, jaké jsou rozdíly mezi českým školským systémem a školským systémem ve své zemi původu,
- jsou schopni tlumočit nejen obsah proslovu, ale i reálie nepřímo v něm obsažené, jejichž znalost může být nezbytná k vzájemnému porozumění,
- mají povinnost se ve své profesi stále vzdělávat,
- jsou neutrální a nestranní,
- řídí se etickým kodexem.

Služby profesionálních komunitních tlumočnicků jsou však zpoplatněny a školy mají na tyto služby omezené prostředky. Zřizovatelé škol by tak mohli školám pomoci finance na tyto služby získat (například formou společných projektů v dotačních programech, v rámci emergentních projektů nebo také z vlastních prostředků).

Zlepšení komunikace mezi rodinou a školou je zajisté dobrým krokem, jak předejít nedorozumění a možným komplikacím, které by z tohoto vzájemného nedorozumění mohly vzejít.

Dobrou praxí může být emergentní projekt městské části Prahy 12, která na základě komunikace se svými školami zahrнула do rozpočtu projektu i náklady na překlady a tlumočnické služby komunitních tlumočnicků.

Komunitní tlumočníci tak mohou být školám k dispozici během konzultačních hodin nebo třídních schůzek. Dále pak u zápisů a při řešení různých situací týkajících se průběhu vzdělávání dítěte a jeho prospěchu. Navíc mohou komunitní tlumočníci přeložit důležité informační materiály. Na Praze 12 tak například překládali informace pro rodiče o procesu zápisu dětí do mateřských škol. Dále překládali dopisy a formuláře ohledně návštěv divadel či výletů.

Pokud se chcete dovědět více o komunitním tlumočení nebo zjistit, jaké služby přesně komunitní tlumočníci poskytují, navštivte stránky organizace META:

<http://www.meta-os.cz/pic/144-komunitni-tlumoceni.aspx>

Stručné informace o komunitním tlumočení ve školním prostředí najdete i na portálu Inkluzivní škola:

<http://www.inkluzivniskola.cz/organizace-aneb-cizinci-ve-skole/komunitni-tlumocnici>

Projekt *Komunitní tlumočníci ve víru integrace* je spolufinancován z prostředků Evropského fondu pro integraci státních příslušníků třetích zemí a z prostředků Ministerstva vnitra na integraci cizinců.



MINISTERSTVO VNITRA
ČESKÉ REPUBLIKY